



120 AÑOS  
INMIGRACIÓN  
JAPONESA  
AMISTAD PERÚ - JAPÓN

# 言の葉 KOTO NO HA

Nº 19 · FEBRERO 2019

ペルー日系人協会日本語普及部  
ニュースレター  
Boletín mensual del Dpto. de  
Difusión del Idioma Japonés de la APJ

## Partículas 助詞 (joshi) VII:

### E 「へ」

- Indica la dirección.

Ejemplo:

- 学校 へ 行きます。  
(Gakkō e ikimasu)  
Voy al colegio.
- 会社 へ 行きます。  
(Kaisha e ikimasu)  
Voy a la empresa.
- 塾 へ 行きます。  
(Jyuku e ikimasu)  
Voy a la academia.

### YA 「や」

- Enlaza sustantivos en una lista no exclusiva.

Ejemplo:

- 米 や 牛乳 を 買いました。  
(Kome ya gyunyu o kaimashita)  
Compré arroz y leche, entre otras cosas.
- 父 や 母。  
(Chichi ya haha)  
Mi padre y mi madre.
- 海 や 山 へ 行ってきました。  
(umi ya yama e ittekimashita)  
Fui a la playa y al campo.

## Reto del mes

El Perú está dividido en 24 departamentos y una provincia constitucional. Lima es su capital. En Japón a sus divisiones departamentales se las llama prefecturas y su capital es Tokio.

Pregunta: ¿Cuántas prefecturas tiene Japón?

- |         |    |
|---------|----|
| 1. .... | 43 |
| 2. .... | 45 |
| 3. .... | 47 |
| 4. .... | 49 |

SAITAMA, TOCHIGI,  
GUNMA...

¡AAAAAH!  
¿CUÁNTOS VOY?



Envía tu respuesta hasta el 28 de febrero a:  
idiomas@apj.org.pe con tus datos  
(nombres, apellidos y correo electrónico). Si  
la respuesta es correcta, recibirás un premio  
especial que podrás recoger en nuestra  
oficina.



APJ

ASOCIACIÓN  
PERUANO  
JAPONESA

ペルー日系人協会日本語普及部

Departamento de Difusión del Idioma Japonés - APJ

Centro Cultural Peruano Japonés. 10º piso. Av. Gregorio Escobedo 803, Jesús María, Lima.

T (511) 518-7450 anexos 1029, 1132. E-mail: idiomas@apj.org.pe Horario de atención:

De lunes a viernes de 9:00 a 18:00 horas. Sábados de 9:00 a 13:00 horas

f Departamento de Idioma Japonés APJ

## Conversación



ボビー！元気？最近会わないね！  
どこ行ってたの？

BOBBY! GENKI? SAIKIN AWANAI NE!  
DOKO ITTETANO?

İBOBBY! ¿CÓMO ESTÁS?  
NO TE HE VISTO ÚLTIMAMENTE.  
¿A DÓNDE TE HABÍAS IDO?

たかし、久しぶりだね！  
マチュ・ピチュヤナスカの地上絵や  
マンコラへ行ってたんだよ！たかしは？

TAKASHI, HISASHIBURI DA NE!  
MACHUPICHU YA NASUKA NO CHIJŌE YA  
MANKORA E ITTETANDAYO! TAKASHI WA?

İTAKASHI, TANTO TIEMPO!  
ES QUE ME FUI A MACHU PICCHU,  
A LAS LINEAS DE NASCA Y MÁNCORA. ¿Y TÚ?



僕は家族と一緒に  
プンタ・ネグラへ海水浴に行ったよ。  
ミカちゃんは、日本へご両親に  
会いに行ったんだって。

BOKU WA KAZOKU TO ISSHUNO PUNTA NEGURA E  
KAISUIYOKU NI ITTAYO. MIKACHAN WA,  
NIHON E GORYŌSHIN NI AINI ITTANDATTE.

YO FUI CON MI FAMILIA A LA  
PLAYA PUNTA NEGRA. MIKA CHAN FUE A JAPÓN  
A VISITAR A SUS PADRES..



みんな夏休み楽しんでるね。

MINNA NATSU YASUMI TANOSHINDERU NE.  
ENTONCES TODOS ESTAMOS DISFRUTANDO  
DE LAS VACACIONES DE VERANO.



うん。大学の授業が  
始まる前にもっといろんな  
ところへ行きたいね。

UN. DAIGAKU NO JUGYŌ GA  
HAJIMARU MAE NI MOTTO IRONNA  
TOKORO E IKITAI NE.

ASÍ ES. AUNQUE ME GUSTARÍA VISITAR  
OTROS LUGARES ANTES QUE EMPIECEN  
LAS CLASES DE LA UNIVERSIDAD.

そうだね！じゃ、二人で  
どこかへ旅行に行こうか！

SŌDA NE! JA, FUTARI DE DOKOKA E  
RYŌKŌ NI IKŌ KA!

İES VERDAD! ¿QUÉ TE PARECE SI  
VIAJAMOS A ALGÚN LUGAR?



## Artículo

### Natsu yasumi – vacaciones de verano

Los colegios de Japón inician su año lectivo en abril y terminan en marzo del siguiente año. ¿En qué momento tienen sus vacaciones? (やすみ - yasumi). Las vacaciones varían de acuerdo al sistema de la escuela, ya sea trimestral o semestral, pero por lo general las vacaciones de verano (夏休み - natsu yasumi) son entre mediados de julio y finales de agosto, y las de invierno (冬休み - fuyu yasumi), de finales de diciembre a la primera semana de enero. En esta oportunidad hablaremos del yasumi más agradable: el Natsu yasumi.

Durante las vacaciones de verano, que duran aproximadamente un mes y medio, los niños de muchas escuelas primarias se reúnen en los parques de su zona todos los días para realizar gimnasia rítmica, conocida como Rajio Taisō. Cada vez que participan les ponen un sello en una tarjeta para que al finalizar las vacaciones reciban un premio por su esfuerzo (jino se puede dormir hasta tarde!). Los profesores también dejan tarea: práctica de kanji (escritura japonesa), escribir un diario, leer y redactar un comentario de lo leído, y deben de asistir al colegio para algunas actividades de control, etc.

En la secundaria y preparatoria se concentran en las actividades extracurriculares (部活動 - bukatsudō): deportivas y culturales. También hay actividades de esparcimiento: ir a la playa o piscina, paseos organizados por los padres de la zona o paseos familiares. Se disfruta de los festivales de verano (夏祭り - natsu matsuri), de la exhibición de fuegos artificiales (花火大会 - hanabitaikai) además de jugar con los amigos, entre otros.

El descanso durante el verano en Japón se parece a las vacaciones de verano en nuestro país (enero y febrero), donde los chicos también se divierten aprendiendo muchas cosas nuevas, refuerzan lo ya aprendido y juegan con los amigos (ともだち - tomodachi) en el barrio, realizan viajes con la familia, etc. Aprovechemos al máximo nuestro Natsu yasumi y volvamos a las aulas con muchas ganas de seguir aprendiendo.

# “Nihongo Nōryoku Shiken” 2019

## 日本語能力試験・JLPT

Japanese-Language Proficiency Test

### Examen de Aptitud de Idioma Japonés

JAPAN FOUNDATION  国際交流基金

TAKASHI, ¿ESTE AÑO TAMBIÉN SE VA A REALIZAR EL "NORYOKU SHIKEN" EN JULIO?!

たかし! ことし しちがつ のうりょくしけん 今年も7月に能力試験があるの!?

ASÍ ES BOBBY. LAS INSCRIPCIONES PARA EL EXAMEN DEL 7 DE JULIO, SE REALIZARÁN DEL 27 DE FEBRERO AL 27 DE MARZO.

そうだよ、ボビー。! しけん しちがつなのか 試験は7月7日。  
もうしこみきかん にがつにじゅうしちにち さんがつにじゅうしちにち  
申込期間は、2月27日から3月27日までだよ。

OOHH, ¡EL EXAMEN ES EL MISMO DÍA DEL TANABATA\*!

¡MI DESEO SERÁ APROBAR EL EXAMEN!

おー。試験の日は七夕だね!  
しけん うねが ごと 試験が受かるように願う事しなきゃ!

ES VERDAD. ¡PERO NO OLVIDES QUE IGUAL TIENES QUE ESTUDIAR!

ほんとうだね、だけど、  
べんきょう 勉強するのも忘れないでね!

¡CLARO TAKASHI! OJALÁ MI DESEO LLEGUE A ORIHIME Y A HIKOBOSHI.

あ 当たり前だよ、たかし!  
おりひめさま ひこぼしさま ねが とど 織姫様と彦星様に願いが届くといいな。

\*TRADICIÓN JAPONESA QUE CELEBRA EL ENCUENTRO DE LAS ESTRELLAS ORIHIME (VEGA) Y HIKOBOSHI (ALTAIR)

INFORMES: [JLPT@APJ.ORG.PE](mailto:JLPT@APJ.ORG.PE)

## Proverbio del mes

やすもの か ぜにうしな  
「安物買いの銭失い」

Yasumono kai no zeni ushinai

### Traducción literal:

Se pierde el dinero por comprar cosas baratas.

### Significado:

Las cosas de precios baratos son de mala calidad, así que incluso si crees que comprarlas es bueno, a las finales se terminará perdiendo

### Símil en español:

- “Lo barato sale caro”.



## El valor del mes

# 几帳面

KICHŌMEN  
PUNTUALIDAD

La puntualidad es el cuidado y diligencia en hacer las cosas a su debido tiempo o en llegar a (o partir de) un lugar a la hora convenida.

## Efemérides

### Kenkoku Kinenbi

El 11 de febrero se celebra en Japón el Día de la Fundación Nacional (Kenkoku kinenbi – 建国記念日), día festivo donde los japoneses celebran la fundación de la nación mostrando amor por su país.

## Actividades de enero

### Clubes de conversación en nihongo

#### ● Sábado 9: DONGURI CLUB

Dirigido a niños y jóvenes de 6 a 15 años que han retornado de Japón y dominan el idioma japonés.

Hora: 3:00 p.m. a 5:00 p.m. Lugar: 2.º piso Torre Jinnai, Centro Cultural Peruano Japonés.

#### ● Sábado 16: SHABERANKAI

Dirigido a personas de 16 hasta 45 años que han retornado de Japón y a japoneses que han llegado al Perú y requieren de un lugar para conversar en su idioma materno.

Hora: 6:00 p.m. a 8:00 p.m. Lugar: 6.º piso Torre Jinnai, Centro Cultural Peruano Japonés.

#### ● Sábado 9 y 23: OHANASHIKAI

Dirigido a personas que hayan vivido en Japón, exbecarios y japoneses residentes en el Perú.

Hora: 4:00 p.m. a 6:00 p.m.

Lugar: Sala de reuniones del 1.º piso, Centro Cultural Peruano Japonés.

### PARTICIPACIÓN GRATUITA

## ¿Sabías que...?

### Una aldea hecha de hielo

Al norte del archipiélago japonés, en la prefectura (departamento) de Hokkaido, desde hace 38 años, todos los años (毎年 - maitoshi) se construye una aldea (村 - mura) hecha totalmente de hielo (氷 - kōri) y nieve (雪 - yuki) durante el invierno (冬 - fuyu) sobre el lago (みずうみ - mizu-umi) Shikaribetsu. En la aldea Shikaribetsuko Kotan, como la llaman, podemos encontrar desde los famosos iglúes (イグルー - igurū) hasta una capilla de hielo (アイスチャペル - aisu chaperu). Además se puede disfrutar de un cálido baño al aire libre (露天風呂 - rotenburo) encima del lago, único en el mundo, entre otros entretenimientos para el turista. La temperatura llega hasta los 30 grados bajo cero la que se aprovecha para poder construir todo esto, aunque la aldea se derrite al llegar la primavera (春 - haru).